

## Repertori dels manuscrits en llengües romàniques conservats a biblioteques barcelonines

Gemma Avenozà i Vera

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

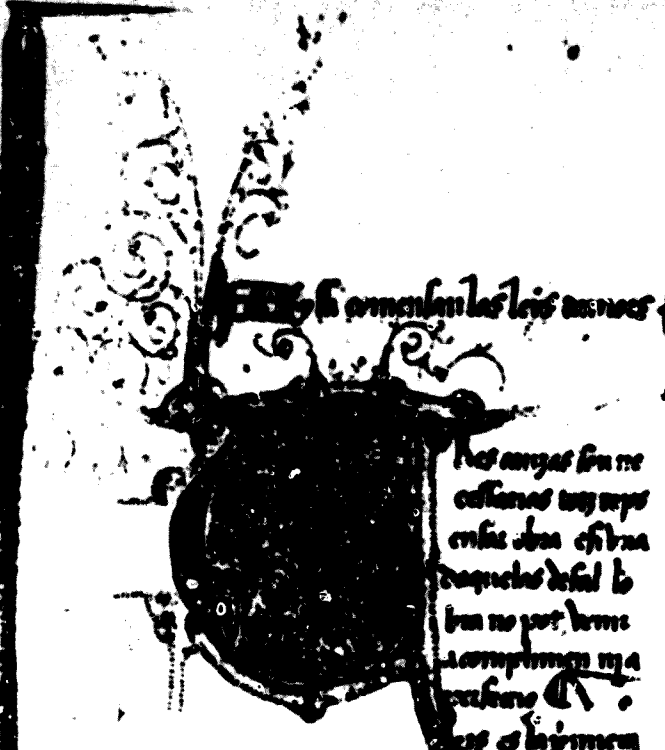
**REPERTORI DELS MANUSCRITS  
EN LLENGÜES ROMÀNIQUES  
CONSERVATS  
A BIBLIOTEQUES BARCELONINES**

Memòria presentada per  
Gemma Avenoza i Vera  
per optar al grau de  
Doctor.

**PART V. Apendix gràfics**

**Reproduccions de manuscrits**





**L**es amors son les leis d'amors

Les amors son ne  
 cessaries toy temps  
 ensia obra es bna  
 raquelis desal lo  
 bu no pot demer  
 a complimen ma  
 ximam **L**  
 es es la primen

causa le qualis panya lo bondorne de  
 la obra **S**aber es la causa causa le  
 qualis l'obra lo ten segon d'obra **S**  
 deus es la causa causa que dona aca  
 men ala obra quante podex la fal pe  
 de poden les causes causas **E** q  
 aquestas tres causas regnes no pot ha  
 ver l'obra q' unq' li le pens de dieu  
 e les huy se son nos per **S** q' nos lo  
 preguem humilmen q' el nos lo feres  
 es aduonit saber e podex e obra pus  
 que la voluntat es en nos de fer les  
 causes segon les tres causes motades  
 panya e praden los bones opmes  
 et apuades e ferre aquesta puden au  
 o l'obra mays confirmat e complen lo  
 que han de necessitat en esta forma  
 e obra e en unidam panya alquis  
 e huy ples et alquis nas diffinies p  
 huy ples de fins p q' hom les puf  
 en ples e panya e de obra  
 La primen causa per que fer no  
 l'obra aquestas leis d'amors . .

**Q**uantes leis d'amors son  
 per lo que hom puden volen  
 y l'obra ples e compler et  
 miller et huy de obra e de obra

La forma maza .

**Q**uantes leis d'amors son per  
 que quel saber de obra lo q'  
 homan tengut e ferre li au  
 te inclat e raquo mays q' hom  
 an panya e huy ples e huy ples  
 arsi raquo clarimen quon arsi po  
 sa hom raquo mays e huy ples  
 e mays de obra les quals deus de  
 obra no huy panya e huy ples  
 panya que son necessaries aduonit  
 bu **L** a causa causa .

**L** a causa causa es per refrenar  
 les aules de obra e de obra  
 mays e per en ferre de q' a causa  
 de obra amassa e huy ples  
 e huy ples de obra . .

**Q**uantes leis d'amors son per  
 que quel saber de obra lo q'  
 homan tengut e ferre li au  
 te inclat e raquo mays q' hom  
 an panya e huy ples e huy ples  
 arsi raquo clarimen quon arsi po  
 sa hom raquo mays e huy ples  
 e mays de obra les quals deus de  
 obra no huy panya e huy ples  
 panya que son necessaries aduonit  
 bu **L** a causa causa .

Es titol lo Compost per  
 un Anonim Provençal en lo  
 sgle XIII. En que flosi La Gaya  
 Ciencia. Es escrit en llengua  
 Catalana, per l'aho de averie inc  
 trodudir la llengua Catalana en la  
 Provença ab temps que s'era  
 Copi foren Catalans. Compro,  
 o descendim dels Comptes de  
 Bertran: ba que te veus  
 mentades propis de la llengua  
 de aquests pays. Lo Titol de la obra  
 es: Las lleis de an vos. En ella  
 y dona regla, pera trobar, y fer  
 Coblas, y altres generals de  
 Versos: y otros Poetas, se deyan  
 Trobadors.

k amiat' meche jez. Gual's meche. Willem meche. Kam' m'.  
 k amiat' m'. Ensat' m'. Arn' m'. Leu' m'. Wiltm' meche.  
 B engari' m'. Wiltm' m'. tang' m'. bunt' m'. Leu' m'. Kam' m'.  
 L' m'. Genuit' m'. Wiltm' m'. Wiltm' m'. Kam' m'.

**PERKARIBUS** Gualm' m'. Kamund' monach'.  
 Episc' v' he ~~XXXX~~ septu.

**A**NO ab incarnatione dñi. m. c. lxx. ij. Kamund' h'g' comes  
 burchollis p'cedly. anagn' m'. r. h'ur p'cedly. d' h'ur. xviii.  
 id' augusti. h' cep' magna i' m'ite. Almeri. d' r'osa. y' l' d' l'.  
 f'ugi. Syunni. r. h'ur. ad. l'. opidi. circuber' amie. r' p' l'.  
 x. n' ubij. constituit.

**R**egis sanctuar' na regnavit. h'ant' regniū. m. c. vii.  
 L' d' m' p' fil' a' d' l'. x. vij. L' d' m' p' fil' a' d' l'. q. h'ant' fr' a' d' l'.  
 . x. vij. r' d' l'. q. L' d' m' p' fil' a' d' l'. q. d' l'. x. d' l'. h'ant' magna  
 m. c. vii. h'ant' d' l'. m. c. vii. d' l'. x. h'ant' fil' a' d' l'.  
 . x. p' d' l'. h'ant' fil' a' d' l'. vij. h'ant' legatus regis. In q' b' r' g' n' u' i' d' l'.  
 D' ante h'ant' L' d' m' p' fil' a' d' l'. m. c. xvij. L' d' m' p' fil' a' d' l'. m. c. xvij.  
 D' ante h'ant' d' l'. regni a' d' l'. a' p' t' e' r' d' l'. r' u' d' a' d' l'. l' r' m' o' n' i' s' h' a' r' t' o' n' i' .  
 In d' a' . m. c. xvij. q. m. c. xvij. f' r' a' . ij. l' r' m' . d' l'. q. L' d' m' p' fil' a' d' l'.  
 h'ant' m. c. i. p' h'ant' r' g' n' o' r' v' p' . d' l'. . h'ant' . m. c. xvij.  
 h'ant' fil' a' d' l'. . x. vij. L' d' m' p' fil' a' d' l'. .  
 junyous regnavit. m. c. xvij. Philip' fil' a' d' l'.

**C**ome 7 dapiano. apud son frate germano. germa  
 ofrare. d' l'. p' l'. p' l'. son frate germano. d' l'. come etoy.  
 robe ita sanguine d' l'. homine. q. d. b. c. d' l'. ita g' r' a.  
 estant' mentem. d' l'. u' o' n' a' . r' o' b' e' i' t' a' s' a' n' g' u' i' n' e' . d' l'.  
 homine s' u' p' r' a' . r' o' b' e' r' o' i' t' a' g' o' r' a' . d' . d' u' e' m' a' r' i' a' . c' . g' r' a  
 p' h' a' . l' . d' o' m' i' n' u' s' r' e' c' u' m' . d' .

ada.

Le bonfais de l'ann se es manger de celebrer. m. c. i. i. se m'anna  
 a lo bin de den celebrer de p' a . d' l' . Le p' r' o' n' de p' a' fe 2 d' l' .  
 r' e' c' e' i' t' e' s' o' r' e' s' p' i' n' o' de p' a' . d' l' . r' e' p' e' de la p' e' m' si m' a' 2 v' p' e' a' .  
 p' a' fe 2 d' l' . p' e' r' e' g' u' r' de p' e' i' n' u' e' r' . p' e' d' i' n' a' s' i' n' g' l' o' y' u' i' t' . p' e' r' o' r' .  
 r' e' p' e' 2 de con p' r' e' 2 d' i' g' n' y' d' o' m' i' n' u' s' .







Ascendit ad celos. sedet ad dex  
 tram dei patris omnipotentis  
 interuenturus est iudicare in  
 uos et mortuos.

Et deo in spiritu sanctum.

Sanctam ecclesiam catholi-

sanctorum communionem et

remissionem peccatorum.

Et in resurrectione

vitam eternam. Amen.

Questi sono i dieci comandamenti

della legge nostra.

Primo si non auere uel tu

o conieto altro uocho de





todas aquestas son passiones e aprendi-  
 çios de materia. Eaqueste acto es el  
 mas alto e mas noble de entender. Car  
 aqste es solo per si, ppo del entendimie-  
 to. Segundamet es la consideraçõ de a-  
 qstas cosas q tiene quantidad apartada  
 de toda sensible materia. E de aqsta ma-  
 ña son la Arismetica e la geometria e la  
 musica e astronomia. E la parte que  
 no es superflua. Car si el geometra  
 considera el triangulo ni lo ymagina  
 q sea de oro ni de plata ni de otra materia  
 ninguna. Terceramente es la conde-  
 racion de las cosas que son sometidas  
 al movimiento e transmutaçõ las quales  
 no son fuera de cuerpo sensible materia.  
 la causa de lo qual dezimos natura e de  
 aqui vienen las ciencias filosoficas q quiere  
 dezir naturales por q filosoficas quiere dezir  
 natura e yos quiere dezir filosoficas. Easi es sta  
 de natura. Eaqsta es en muchas ma-  
 ñas considerada lo qual dexaremos post pre-  
 sente. El segundo membro principal es



Cançó

61.

Per les merces pecunes  
 Qu'he pagat molt cargas  
 Al bon pomes, son heres  
 Del Rey la paternitat  
 Pregando a grans llochs  
 Que com acompanyats  
 Deu gela porten my pare  
 E no lo reben perats

Encomenda

Ves des grande solennia  
 Alant a rere Catalunya

Quien lo quite que no pona  
 Quato va equato viene  
 Ninguna peronacione  
 Del plazer sin la penna

Ningun lo deye doler  
 Del hido amor  
 No se qual es mayor  
 O la morte o Catalunya

fi

S'he qui en li plaze era  
 Mi venura en mala fura  
 Dit es en ayina vich  
 Et fare falsa la murece

~~En rodas de pedra de  
 En plaques en el umbre  
 Ignoran com son l'ombra  
 Fregendo de capda  
 Qu'he qui en el cor son  
 D'he qui en el amor  
 Por que m'he i' g'gon  
 Lo que he i' g'gon  
 V'he qui en el amor~~



Apoclix morte e triumpho mi ueni  
 che di mestessi e triumpho iken  
 E tu del nostro mondo il mio iolento  
 Partiti quella dispietata et rea  
 pallida induta horribile et superba  
 Chel lume de beltade spento hauea  
 Quando mirando in terra super lherba  
 Vidi dall'altra parte giugner quella  
 Che raha lhuom dal sepulcro en vita il serba  
 Quale in sul giorno lamorosa stella  
 Suol benz d'oriente in anca al sole  
 Che la compagna bolentier cõ ella  
 Con benza et io di quale schola  
 bezza il maestro che descruue a pieno  
 Quel chio bo di: in semplice parole  
 Era d'oro no al ciel tanto sereno  
 Che per tutto il disio ch'arde nel core  
 lochio mio non potea non benz meno  
 Scolorito per la fronte. et al balore  
 Del hono: zata gente douo scorsu  
 Visti di quei che l'aga: vidi amore

S' natural apene detots los animals que abranamã  
 la sua existensia de l'igen et d'altres dels homens que  
 son mes nobles vienon la prelligensia. de la sua noblea  
 nas que aquilla ley erondra humana d'ica. no m'ã  
 impertial epista. q'omiga oim occidant. no atrega  
 ans repugna en aquest estament amb l'icã. vltra  
 lo d'icã.

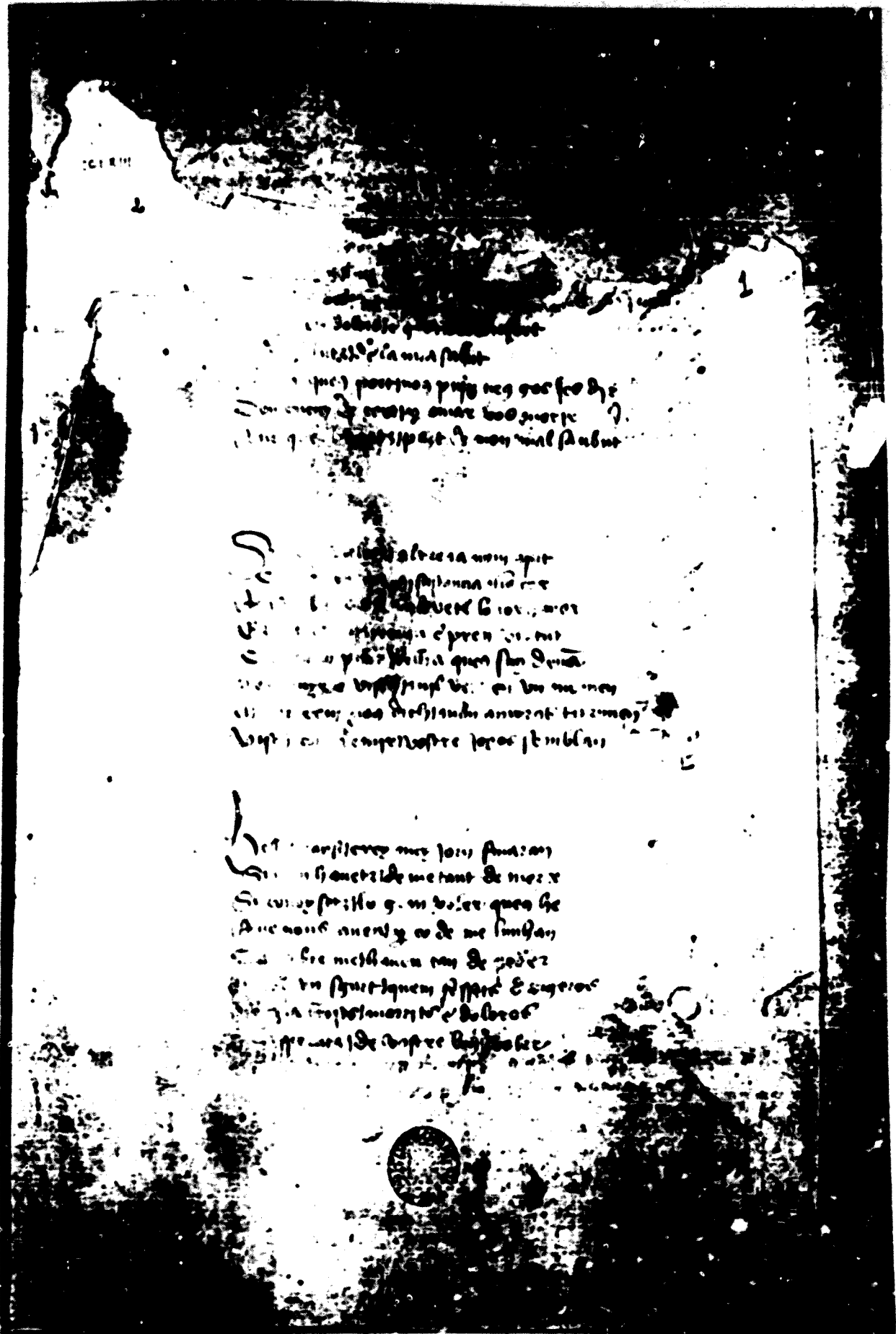
L'ore que brilla de meyer  
 Com lo volent consideraz.  
 Que may languay q' des ama.  
 Que no son coquis de ma' fe  
 Ya no se ve  
 Any pupa de pla de quey ay  
 He nos volen q' tal se beti  
 Mas vos hancs  
 E' noz mbe fite  
 Que non a fruy que non se fite

L'yo de... non pue non de...  
 Que non fite mal no bay respot  
 No que tal bay fite respot  
 Mas un hanc so no non amalay  
 E' noz mbe fite  
 E' noz mbe fite  
 E' noz mbe fite  
 E' noz mbe fite  
 E' noz mbe fite  
 E' noz mbe fite

Tornada

Reyna donce l'imb' amoros  
 He passat may tal perissimos  
 Com est qu'ny fite  
 Lo cor d'ey  
 Tan de min day may p'ntre...





... de la mia fe  
 ... que p'ra mia fe  
 ... que p'ra mia fe  
 ... que p'ra mia fe

... de la mia fe  
 ... que p'ra mia fe  
 ... que p'ra mia fe  
 ... que p'ra mia fe

... de la mia fe  
 ... que p'ra mia fe  
 ... que p'ra mia fe  
 ... que p'ra mia fe

... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**C**antons: auant de luy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**Q**u'elques efen uoy uoy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**Q**u'elques efen uoy uoy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**Q**u'elques efen uoy uoy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**Q**u'elques efen uoy uoy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**Q**u'elques efen uoy uoy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**C**antons: auant de luy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**C**antons: auant de luy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**C**antons: auant de luy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

**C**antons: auant de luy...  
... d'auant de luy...  
... d'auant de luy...

Agnosce Lo et ho p[ro]p[ri]a  
 Et omnia in mundis et p[ro]p[ri]a  
 Et deus / per omnia / in h[is]

p[ro]p[ri]a / uno et p[ro]p[ri]a / q[ui] p[ro]p[ri]a  
 in / creator / p[ro]p[ri]a / de p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a

uno et q[ui] p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a

uno et / q[ui] n[on] uno / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a

p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a  
 p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a / p[ro]p[ri]a

**C**las flores que yo sebez  
 De las flores que yo sebez  
 No son de cor sobre  
 Que son q' ip nos sobre  
 El punxemen no sobre  
 Gran odor sentra sobre  
 Que giza de sobre

Aya comengo las flores de  
 que sebez e primer le  
 prolecy

**A**ya reyo sebez de ena  
 Com soy le fache de maye jalya  
 Co hony de re maye de magna  
 Ab un q'och maye h' plaga  
 Si q' launo alendexer  
 q' yeu q' maye  
 per multiplicar lo sebez  
 Quez ay de dieu q' non plaga  
 e quez a q' no p'uda moze  
 q' mo neleye q' no touz  
 quel maye q' no dar  
 loze de f'za q' no dar

**C**las flores que yo sebez  
 De las flores que yo sebez  
 No son de cor sobre  
 Que son q' ip nos sobre  
 El punxemen no sobre  
 Gran odor sentra sobre  
 Que giza de sobre  
 De la nre palra con  
 e de lo h' sobre  
 Del h' sobre  
 Janis e esse e ger  
 Cavalh' sobre  
 Maestre sobre  
 e sobre  
 De la sobre  
 Royal e noble de sobre  
 p' sobre  
 e sobre  
 li q' sobre  
 e q' sobre  
 per q' sobre  
 En las ley sobre  
 Collir las flores q' sobre  
 e q' sobre  
 Ad oba sobre  
 e q' sobre  
 las flores sobre  
 Qual p' sobre  
 po q' sobre  
 Diez sobre  
 Coz sobre  
 Al re sobre

tornauan a ellos que los lançauan 2 matauanlos 2 deya mana. mu-  
 rieron dellos bien 77. mill 2 los que eran diuos andauan todos  
 turuados pelayo que vio esto leando adios spalko a ellos 2 aqtes  
 pocos que lemp 2 mato pñama con muyt gran gente. Et algu-  
 nos dellos arrojero se a un otero alto q estaua alij cerca 2 mato  
 con los aqtes que pelayo leyo en las muntanyas Otros que  
 estapero fuyendo d'aly 2 passando por una villa que estaua sobe un  
 riuo cabdalayo la villa se ellos en el agua 2 affogero se alij todos.  
 Et oya el Jureyso finto pesson del Rey pelayo En aqte tiempo  
 Urbano con archa con las reliquias et espinuas de sant j' deffonso  
 et de julliano pomecio et el vestiment s'ro quel vinge maria auji  
 dado asunt q' deffonso spualis alas esturias 2 de lugar en lugar  
 fuyendolas por las pñeas de los infieles et pues los moros hu-  
 yeron la Ciudad de toledo fuyero ordnacion que todos los j'anos  
 que querun tornar alij que fuyessen sustit a ellos 2 leuar des y  
 han usar de las iglesias 2 pñadas. Et torno el dno Urbano obispo  
 to los ritos 2 j'anos 2 en siete r'gias en toledo fazian su officio se-  
 gunt la costumbre de ysidoro 2 leandre 2 or oy endia aqte se obpua  
 et finero alij entos que dios inspire sobre los j'anos Et los mo-  
 ros quando esto oyero tuycero que era consello del Conde don Juli-  
 an 2 de los filios de Venya 2 de otros que erun con ell 2 mataro los  
 por ello. En esta tiempo se passo asturias en ayuda del Rey  
 pelayo J' catholico fuy de don Pedro duq de Cantabria  
 et caso to fuy a Ormissenda 2 ayudo el muyto en sus lides. Oyo  
 el Rey pelayo fue en terrado en Cantab. Et veyno pñy anos  
 en el arroyo. Rey foy de Don pñy. Del Rey foffilla

Rey foffilla fue fillo del Rey pelayo 2 no Rey no si no de  
 Rey. Et treballaua se muyto en Caca. Et en dia pñe  
 en un onse por ladir to ell aji cabo huyo lo de ma

Quando Bernartio Fiorentino lo  
venne a casa, Corbaccio  
aveva. Qualche tempo  
che era stato in casa  
di Bernartio.

**D**al tempo che  
fuerunt nascuti  
tutti di noi, non  
era in questo mondo  
nessuno che non  
fosse in qualche  
parte di noi. E  
per questo non  
potremo mai  
essere separati  
l'uno dall'altro.  
E per questo  
non possiamo  
mai essere  
separati l'uno  
dall'altro. E per  
questo non  
possiamo mai  
essere separati  
l'uno dall'altro.  
E per questo  
non possiamo  
mai essere  
separati l'uno  
dall'altro.

Da alcuni molto tempo  
che ritornando

che alla sua morte, la quale a  
momento solo separa dalle  
sue lagrime. E per questo  
non possiamo mai essere  
separati l'uno dall'altro.  
E per questo non  
possiamo mai essere  
separati l'uno dall'altro.  
E per questo non  
possiamo mai essere  
separati l'uno dall'altro.  
E per questo non  
possiamo mai essere  
separati l'uno dall'altro.  
E per questo non  
possiamo mai essere  
separati l'uno dall'altro.  
E per questo non  
possiamo mai essere  
separati l'uno dall'altro.

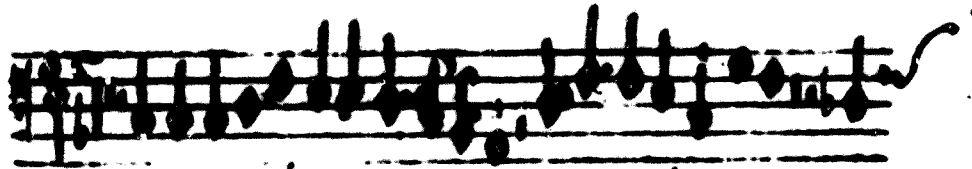




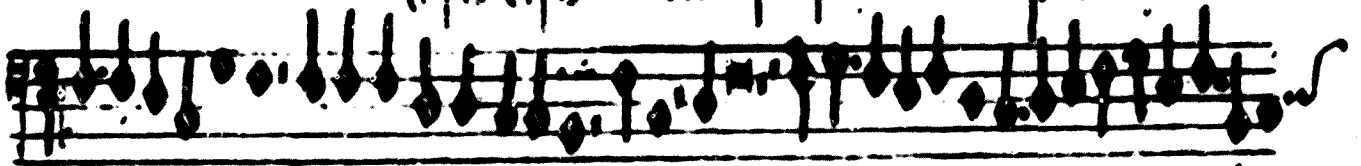




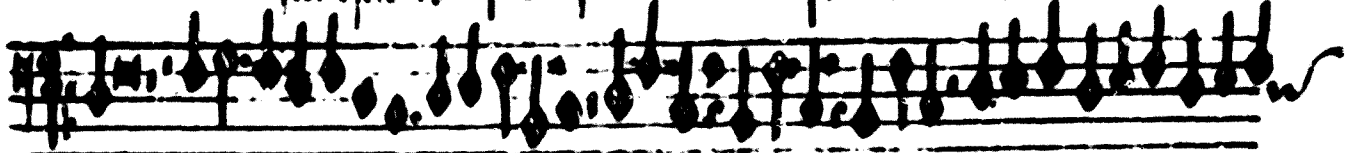
724



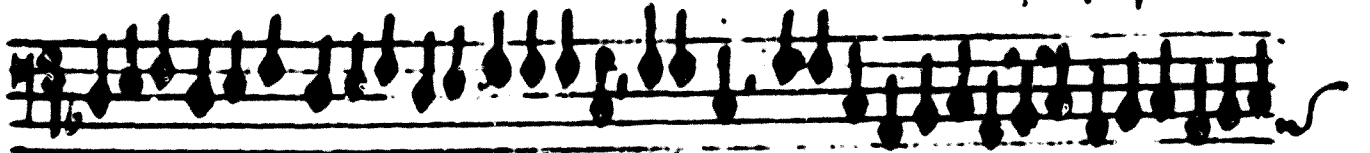
Alpis orpis le' d'omefrop madama phete



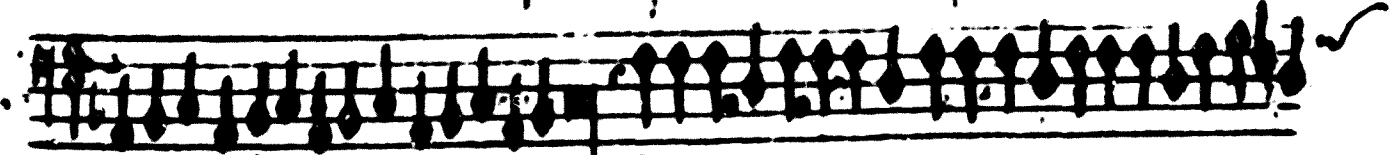
heropie bot sue epot epotes laone te



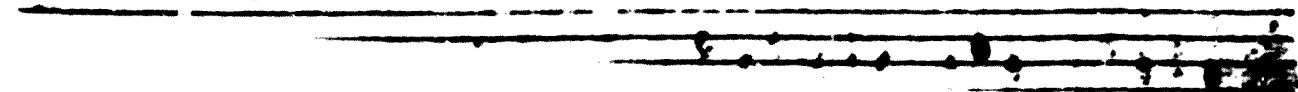
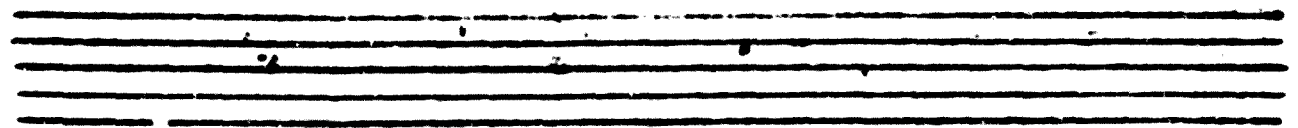
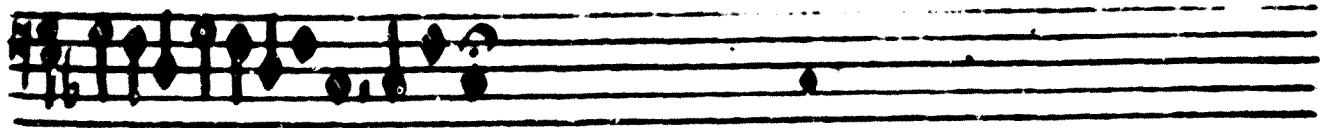
petite flesur flesur



q'd'hen q'd'hen uesur due due



due due flesur flesur flesur q'd'hen petite



G. 266

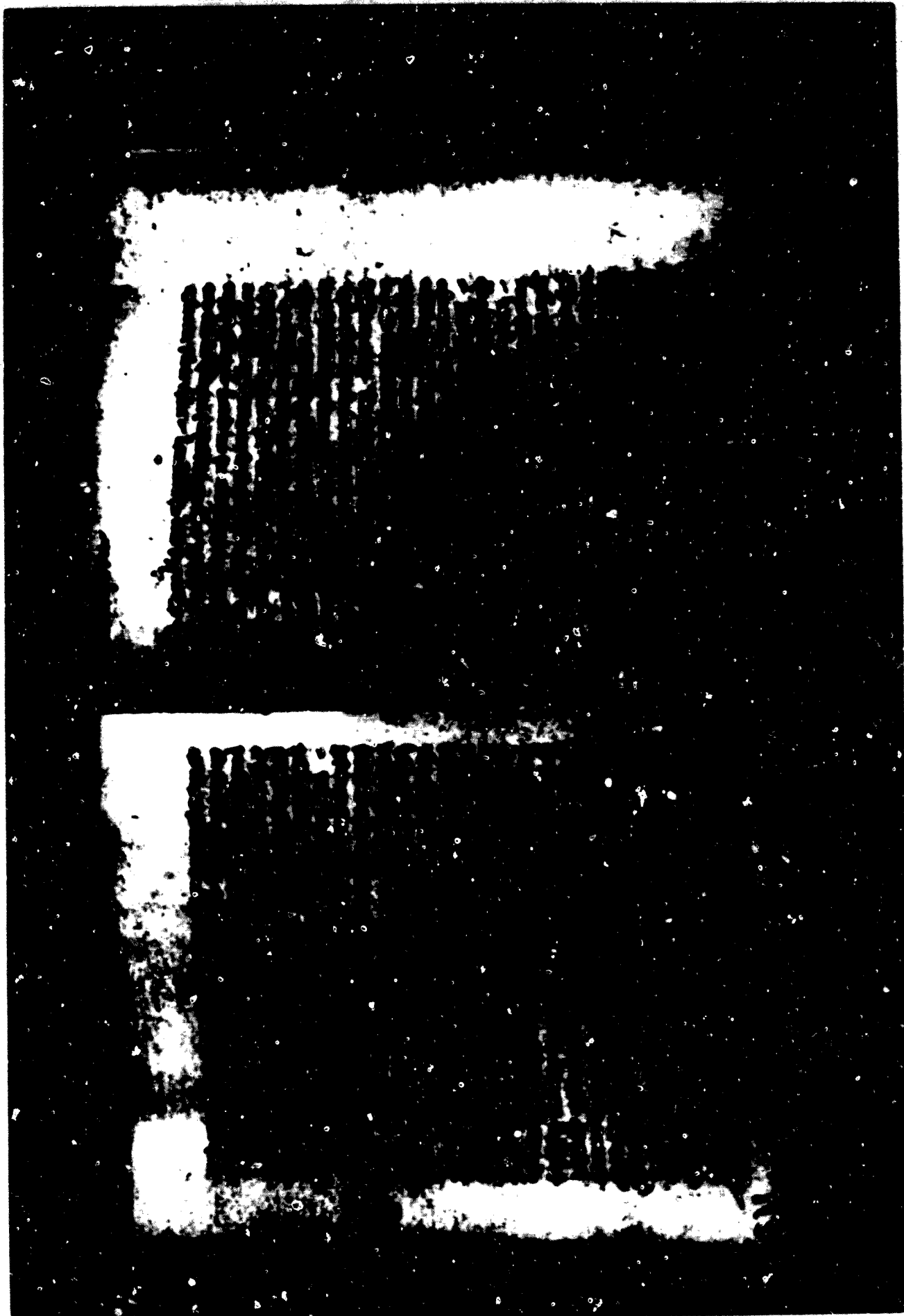
... de ... primer a ...  
... de ... consul romano ...

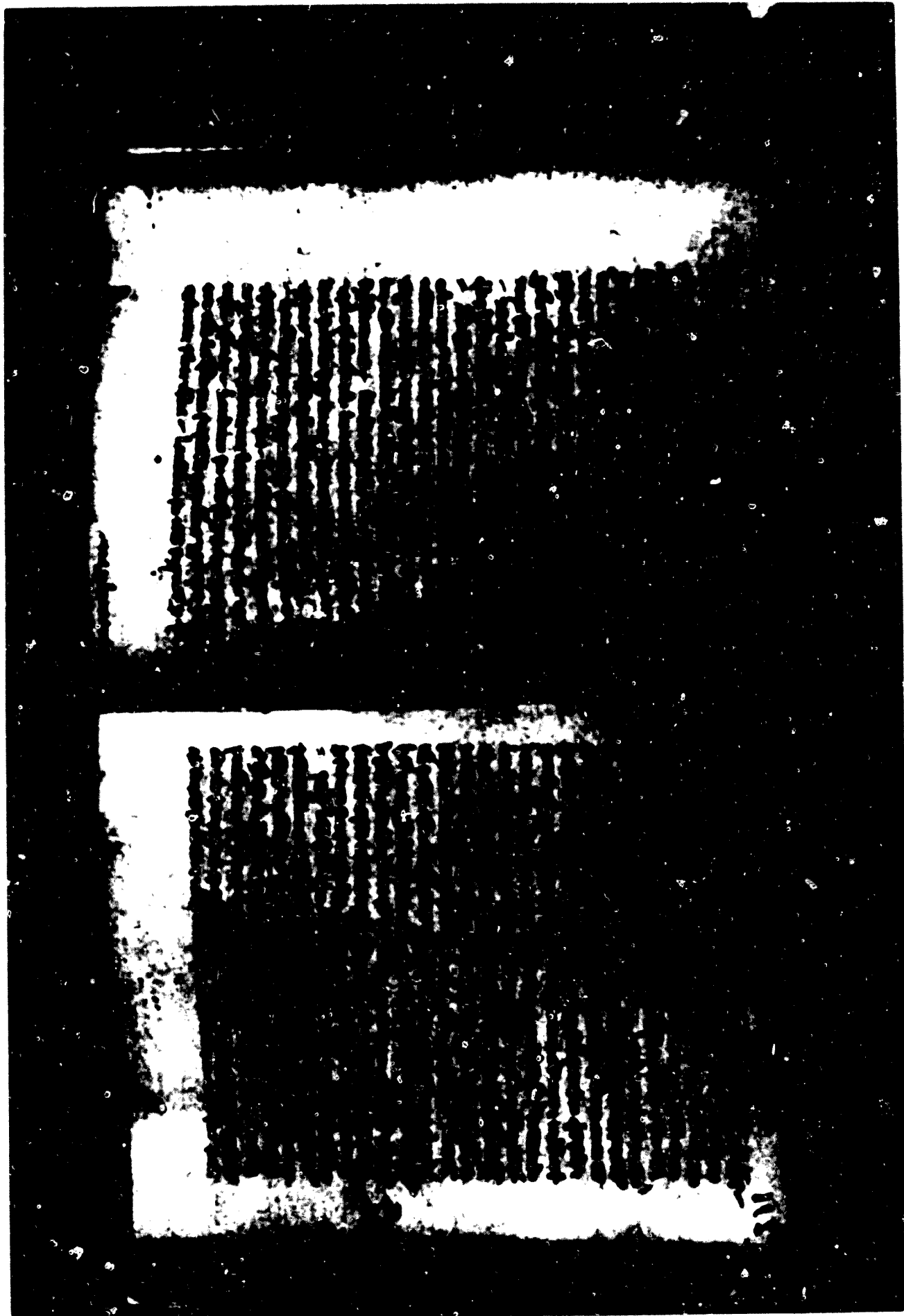
**Q**uando ha sido que dicho consul fue un  
 ado. Enal lugar llamado camas pelo  
 avingentes. por la yndola de la jura  
 la qual fue ayuda. por tal que con el  
 ofendo maestro de los juegos qstensis e  
 los qualqz avia ofensas de fomas. e los juegos se figuran  
 en unos de las ofensas en el templo del buen jupiter en  
 qual era acostumbra. por la guerra o por faga los  
 juegos una bella general duena. El dicho consul faga los  
 dichos juegos en el lugar de la duena puso un fomas mayor  
 de esta los dichos romanos purfuro el dicho templo con  
 sacerdotes por murgu la sus dicha de la

Capitulo segundo

**Q**uando en roma fuese vultada llamada de los puros  
 que una en gran reverencia el dios etales. E así  
 por derecho hereditario se con fagos sacrificios  
 de aquel. a este caso que apus que con juez en aq. año  
 confirmara los peticos ordano que el sacrificio no fuese ofe  
 vstado por los principales e mayores de aquel linaje. Sind.  
 por los menores e de peño estado. por la qual cosa vna mud  
 el dicho etale por faga de granu de nro en aq. año. murep  
 por nombre del dicho linaje qvema de los ponos por a el dnto

BC 645 Sant Francesc, Cantico di Frate Sole fol. 114v-115r.







**A**questi es translat bien fíelment e  
 cada de vna sentonia o pmiacion dada por el honrado et  
 sario alfonso menor juez de la corte del señor Rey don alfonso

so aqui dies de sanra gloria scripta en pargamino e sellada  
 con sellado pñdido del dito alfonso menor con inteta de se/  
 da a señal real punto por punto palabra por palabra al/  
 guna cosa no torida ni alguna mangnada porq el sepo onal e  
 confirmacion de la palabra no se pueda mudar el tenor dela  
 qual es dig la siguiente forma / **EN EL AÑO DE NRO SEÑOR DE**  
 mil tres çientos e setenta e tres a saber dia Jueves q se contava jñs  
 abrilis en la Ciudad de valencia el muyt abt et muyt poderoso  
 señor don alfonso poeta gu de Dios Rey de Aragon foroville  
 pñt en la dita ciudad el dito señor rey de palencia signat que es/  
 tumbgado es de fazer a los jueces de la sua corte q en aquella parte  
 son acomado al honrado sario alfonso menor juez de la sua  
 corte q oyo e terminas la asion q oca sobre el fecho de miso scripto  
 sobre el qual por johan dominguez escolano procurador de la comu/  
 nidad de las aldeas de Teruel con carta publica de procurador  
 dela qual de parte de yo yo se fue me non havia sydo dada pe/  
 tition en la audienca del dito señor rey e aque sta forma **Enhor**  
 el procurador de las aldeas de Teruel vos supplica et clama  
 more q querades pnyer de remedio sobre tuerto et pñdicio q  
 nos haze don joan gil menor procurador de las cabanyas que nos pñt  
 de borragage de yeguas et buyos e vacas q entran en el reyno de va/  
 lencia et salen del termino de Teruel la qual cosa sinon nunca se  
 vsa ni coymbre exceptado del tiempo entaca q eximes otras que  
 procurador de los dñs Cabanyas et señor vos mandastes por via  
 carta q si de aquel tiempo entaca se vsava q lo relexas e no pñsio  
 res por aquella razón El qual dia Jueves danas le dit juez compech  
 joan dominguez escolano reyno de Aragon procurador de la vñ



Comiença el prologo del libro  
llamado triste deleitacion hecho  
por //

F · A · D · C · —

cuando a comienço me ayun q  
por dia Indica. En ante de a-  
more de una muy guayda / e mas de  
mora donzella y de un gentil hombre  
De un como de simples amigos en el  
tiempo de cinquenta y ocho años  
ayendo en el auto mismo: homo gen-  
til hombre y donzella y mozastra / de  
aquella / yo considerado los deo asis-  
dos poros y ofones / que ellos habedo-









lo daban por compa  
 ñones. **N**o que el que no pudiera  
 entender si non con sus  
 tales si pudiera de la ley.  
**Q**ue necesidad de puz  
 r de lo que obra gove  
 corporales y penas. por q  
 pueblo no entendiendo  
 su mal pena si no la su  
 ble y brutal. y a que se  
 na y pena de que aban  
 dicho son muy mueres  
 que las otras que Dios  
 glorio cree. y es mas pe  
 fano que todas las otras  
 cosas. **Q**ue esto acabo  
 la su on flos su. **Q**ue de  
 como sabe la verdad en la  
 Sentencia de la flos su.

*ing. p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.*

*tr. v. l. o.*

*ing. p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.*

**Q**ue esto acabo  
 la su on flos su. **Q**ue de  
 como sabe la verdad en la  
 Sentencia de la flos su.  
**Q**ue esto acabo  
 la su on flos su. **Q**ue de  
 como sabe la verdad en la  
 Sentencia de la flos su.



amiento de Dios que  
 has concurdo en questo  
**Q**ue esto acabo  
 la su on flos su. **Q**ue de  
 como sabe la verdad en la  
 Sentencia de la flos su.

*ing. p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.  
 p. q. d. g. l. o.*

Puerto de Santiago

Todas las victas, tanto las puestas en la obra  
como las que van en papeles sueltos, son todas  
Escritas de la propia mano del D. Rafael  
Alcázar

D. Rafael Ferrer, señor de Torre y  
y de este libro, así como lo siguiente:

El Sr. Alonso de la Torre autor de este precioso libro lo escribió antes del  
día 29 de Dec. del año 1461, en que el noble marqués de Arco y don D. Diego  
Príncipe de Navarra D. Carlos, en cuya vida le compuso para la instrucción y  
su Concellor mayor y Camarero el noble D. Juan de Beaumont. Por esta  
Redigion de S. Juan en Navarra, como lo dice en la primera rubrica de  
el principio de la tabla, luego en la del ingreso del libro, y después al fin  
de él al concluirle. He visto dos impresiones de él, la una en 4.<sup>ta</sup> la otra  
en folio. Esta ultima, hecha en Sevilla en casa de Juan Cromberger el año  
1538 en 72 folios, se halla en esta libreria. A la conoca D. Martin Soto,  
que trata de este escritor y poeta in Biblioth. vet. tom. 3. p. 215 col. 2.<sup>a</sup> vide  
Refer. las demas ediciones de que tuvo noticia, como son, una en lengua  
Catalana en Barcelona año 1484, otra en Castellano en Tolosa año  
1487. torara en Sevilla en casa de Juan Cromberger año 1526 en 64  
y ademas un manuscrito de la libreria del Orde de Olivares. Añ. 1600  
hace memoria de sus obras poeticas existentes en la biblioteca del Rey  
de Francia: las quales publico por otro exemplar D. Francisco de Guando y  
Villagas, a quien por lo mismo que son castellanas, las atribuyen algunos  
croyendo que Guando quiso disfarzarle bajo el nombre de D. Alfonso de  
la Torre, y supieron que no huvo tal nombre; pero entado se arguyen  
por que no solo le huvo, sino que le huvo capiz de hacer 150 años antes  
Composiciones que le granaron a Guando, y que oy tengan algunas por  
equivocas con las de este raro ingenio:

Escrito esto, salio el tomo I. de la Bibliotheca Historica de  
D. Josef Rodriguez de Castro, en la qual pag. 630 h.<sup>ta</sup> 639, trata  
de dos rindos de esta obra que estan en la Biblot. del Escorial  
cuyos indices y confrontacion imprimio; de la edicion de 1538  
de 1538 por Cromberger (que tengo y me referida de la vida  
de ella ab italiano por Dominico Delphin, Venetiano, que  
fingo autor original, y de la traducion del italiano al  
de por el Espanol Francisco de Caceres, que ignora fue  
original de la Castellana, en el qual en la primera  
1568. En la 2.<sup>a</sup> edicion de 1568, en el dicho Capitulo de  
Fue el autor de esta obra.

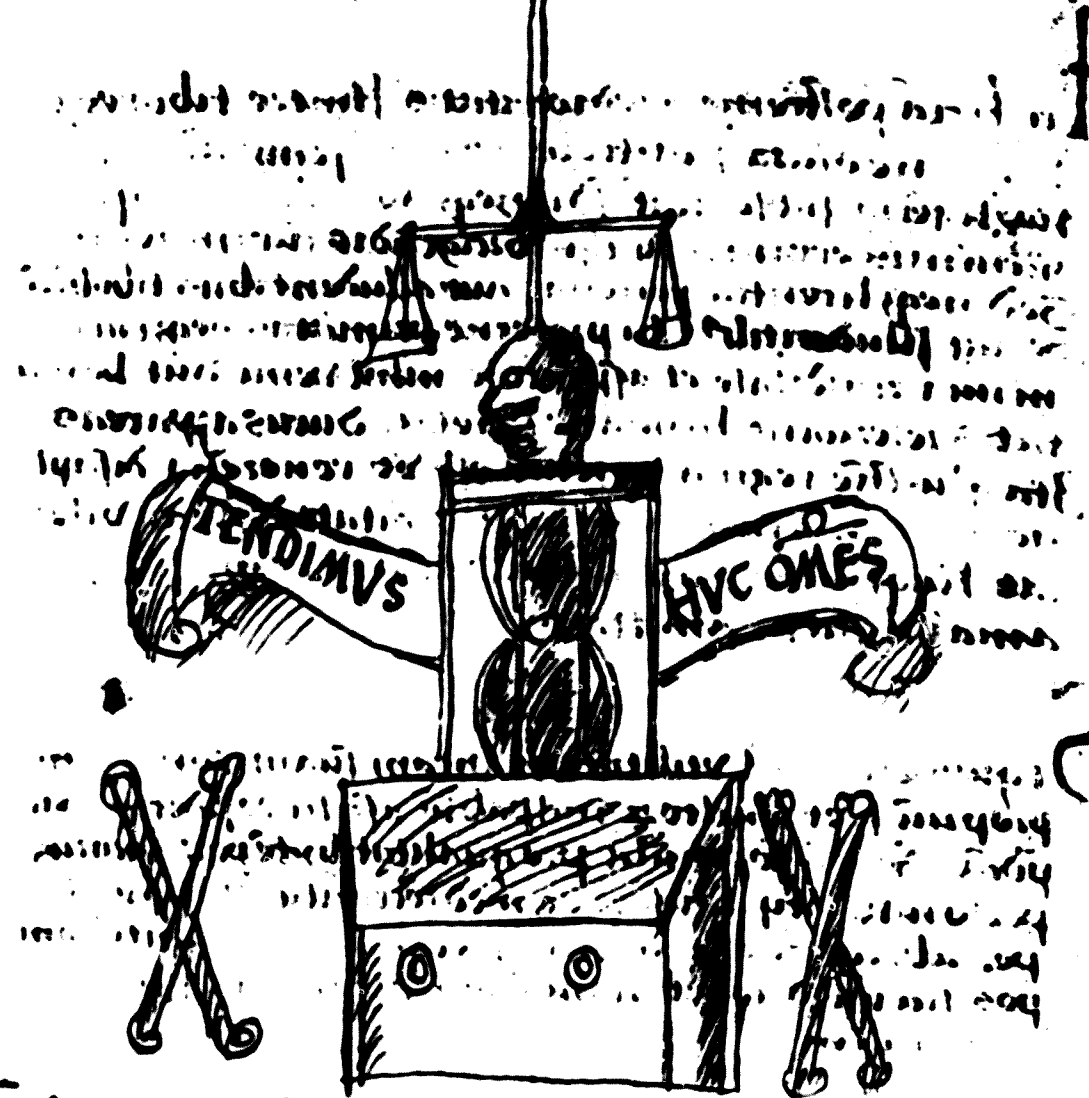








# MORTIS TRIUMPHVS



Col tempo animal siluano e strano.  
 Sedono e cambia la pelle e voglia  
 Col tempo cade la vita e la foglia  
 Alacofsch e s'annona e s'annona.  
 Col tempo ogni fatto e s'annona.  
 Senza rancore di lutto si s'annona.  
 Col tempo inno e s'annona e s'annona  
 Reddendo el corpo ala sua matre infano  
 Col tempo si se finanzia ogni gran fatto  
 Ogni crudel voloe diventa pio  
 Col tempo si se finanzia ogni bel grocho  
 Col tempo in se si muta ogni desio  
 Ogni molto sperare diventa pocho  
 Col tempo magro ha chi seue dio



que me desparat  
 que en feli de castella d'ajon  
 porj me si fueri  
 sta q' enya malagrade

q' tal es lo mij castura  
 q' p'aso heie papato  
 no p'aso q' tremyrase  
 q' p'lasoria m'gozura  
 q' tal es la m' t'itura  
 q' me p'aso de si se  
 q' me q' mij f'el m'yo  
 de aleja ayaso

q' p'aso me en palaf. q'  
 q' n'ato m'ra q' p'ro l'orac.  
 no p' q' me t'eglaya  
 q' me m'risse solovize  
 q' q' me m'orte t'egra. q'  
 q' me p'aso tal q' n'ga  
 q' q' me l'egros p'ueza  
 q' melome t'egp'ago

q' p'aso p'aso





• Prologo del glorioso almitico padre nuestro  
 Santo benyto abbat:

**O**scucha, o fijo el mandamiento, del maestro  
 inclina la oreja del tu coracon al amonesta  
 miento del piadoso padre de voluntad lo recibe  
 y afincada mente lo cumple q̄ te tornes ael por traba  
 jo de obediencia. del qual te partiste por pereza de des  
 obediencia pues aora ati son ynbiadas mys palabras  
 quien quier que negare su propia voluntad por ser  
 uir al verdadero rey nro señor ihu xpo prende tu  
 cates y hermosas armas de obediencia / primerame  
 te q̄ quier q̄ comencares a fazer de bien encomienda  
 lo ael con afincado coracon q̄ lo cumpla q̄ el q̄ nos ya  
 quiso contar en cuento de fijos no le deue ala vega  
 da contristar de nros malos fechos y alilees quel  
 en todo tiempo de sus bienes nos es aparecer no solo  
 como ayudo padre ni mala vega da desereder a los  
 fijos ni como fuerte y rado señor de nros males nro  
 mo amalos siervos nos traya ala durable penitencia  
 q̄ ael no quisieron seguir a gloria: Del prologo x  
 Pues leuantesmos nos ala v. gnda despertandonos



Quasi somiglia la Agnola  
Veziana et mazzara

**S**ignora di questa terra  
Tranquilla e di  
che bella parte di  
Terra parte di terra  
che l'acqua non se porta  
il Vnago fo di vna abadia  
della piu bella che ma sia  
Tiro il suo no nata  
la città fu fo di pasaja  
e hani la legenda oltura  
et distesa la fo disponda  
Tutal modo la fo distesa  
che dora mite che intesa  
per chi xpo lo n antegna  
Et anaj soral mente  
et atuta bona gente  
El suo dire el suo parlare  
si commenda anaj mi par  
pregone di vna cosa  
che signori alda et ma posta  
signori come state in pace  
et ascholate salij pure  
Ese fo dire pure bene  
non arason na si sommano  
che adalchi abze disparte  
ma dolce mite ascholate  
si come suo ascholate  
ingraciano tal  
che mi dora  
tal fine  
che di  
si come  
parte

et prion di santa margarita  
Tesi benedicta

Christi benedicta suo gafa  
et la sua terra  
de la sua terra  
don  
ach amant  
per fo rade de la pade  
etendo idolatre come co alda  
Et no arada in dio vere  
come iustiani fare  
Anci adora vna figura  
fuo di pietra e de partina  
Elera un idolo scolpito  
tuto d'oro et mazzara  
Et un certo sordato  
dora cosa che  
fuo di priada uno  
et di sopra in dora  
Oh buo adora  
et suo speranza  
per bon dio et per  
sila sana molto  
Come sento  
che adora  
Et per

no molto fine  
per fo rade  
che vna



A quella fine se han fatto  
 E quel nome che si ha fatto  
 Che non si nome non ha fatto  
 In quel giorno se fece bannare  
 Dal re innanzi fo fidel christiano  
 Vespasiano senza dimora  
 E quel bannaremo li fece coniare  
 E poi li tolse e fin consegnò

Picoli e grandi che sia qui laudati  
 E che mi ascolta de xpo laudati  
 Perigo la uerzere maria e i suoi santi  
 E li angeli tutti quanti co' adò festi  
 Che ne conceda grazia qui laudati  
 Che noi possiamo stare in vita tutti  
 E in la fin aver la eterna gloria  
 De vesperian copito e la sua storia

DEO GRATIAS



Orison de la sainte genievre

Virge douce vier

ge benigne. Virge

sainte vierge ne signe

Virge franche de francoise.

Virge de grace chunnee.

ud qui me adiuet nisi tu de  
 us solus qui in trinitate per  
 fecta uiuis & regnas per om  
 nia secla seculoru amen.

Oracion de nostra dona mot:

Regue te tres deuota;  
 & excellent regina dds  
 tris: marie de dieu. et filia fi  
 op digna de dieu. Tresq; glo  
 riosa marie de dieu. Tresq;  
 sancta espoula de dieu. de  
 gracia plena sancta intene  
 rida eternalment benedicta.  
 humil beiges marie engub.



Y comienza vna obra que haze el  
Marques de Sentillana. La qual se  
llama Doctrinal de privados /

Marques de Sentillana /

**V**ezeros ahuntados  
por gran danyo de su dueño  
así como sontra ofiçio  
son más diez contados  
así fueron perrogados  
por sus lagrimas alguero  
desto ya non vemos vno  
por nros muchos peccados /

**A**brid vros ojos  
gentes y mirad ami  
quanto vistes quanto vi  
fantasmas fueron yantijos  
con trebuchos ranojos  
v fue tal seroia  
que si fue no es mia  
mas indeutos despojos /

Este libro es el 7.º de los de la vida humana se llama

**A** tiempo que fue el primer adamo  
por sus el suyo cubre en  
sin sus hijos y suyo tenel  
los cubre or acaes sus por monda  
lo qual como cubo siempre qromedo  
ovos q por qromos fuesse qromedo  
por ovos los qromos sus cubre  
un bravo que fuesse de sus qromos

**D**epues q la luz and de pmas  
fomo por sus cubre and ovos  
los cubre sus and de pmas fides  
el mas or la ovos and de ovos  
and qromos se fuesse qromos  
el fides qromos and de ovos  
estis la lomo q fomas  
la naba cubre sus de cubre

**E**l que qromos and qromos  
los qromos sus de cubre  
fomas q fomas and ovos  
li sus or mas and qromos  
and fomas de cubre qromos  
and q la naba cubre sus qromos  
and qromos and qromos  
and qromos and qromos

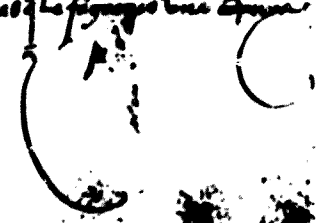
**C**uando en esto de and  
de sus sus cubre and sus  
bravo sus cubre sus cubre  
sus que cubre and sus  
bravo cubre and sus  
por sus cubre sus cubre  
sus cubre and sus  
sus and sus sus cubre

**E**ste tiempo la luz de and  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus

**D**epues q los and q fomas  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus

**C**uando fue el cubre por sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus

**E**l cubre q and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus  
por sus cubre and sus





[Circular stamp or seal at the top left of the page]

[Faint, mostly illegible text in a medieval script, likely Latin or Old French, covering the majority of the page. The text is heavily obscured by dark ink or damage.]

[A large, decorative initial letter, possibly 'C' or 'D', marking the beginning of a section.]

[Faint text following the initial, continuing the manuscript's content.]



En que comença l'acta de la vida de  
 Seneca. La qual es intitulada de Medea  
 Es fundada en la següent manera /

7. Desafortunada desuporta es fue  
 enta yolanda colas per Conquis  
 tar mel dellos deus. El qual ja ho  
 fue unido de medea hija del Rey octo.  
 Rey de Colos en adiente mede sta yn  
 flomada que per ayuda de la dicha  
 sea hasta veyo los toros q guarda  
 van el ello pino de oro de cha van por la  
 lora flama de fuego flameadas. Ten  
 el dicho Jason es el pelio del  
 dragos. Es un mo del pelio de la mul  
 ticia de los Capalleros que manaban  
 de la tierra. Coma des venidos todos  
 los pelios obtulo el vello de los  
 con ayuda singular de la dicha Medea.  
 La qual de pende asu padre en qual  
 se el Reyno propio huyo con Jason  
 mole per may do. E como veyesen ala







primer domingo de nacimiento  
 de auento: quando sa hora de  
 maynas. leuinen se las vna  
 e la sigristana. apete en la ca  
 so es allib. las lamparas: e dos  
 cirios. con dos cirios ante laltar. e una ca  
 vela sien lampne en la tableta sob: e la forma: e  
 en del liuro. en el qual se deuen leyr las liçones.  
 Despues tangan la campana ata q la ouenia  
 e las moças despues dellas. sean encendidas  
 en la yglesia. de ordinacione lectionum: .

**C**esto deuen sub las ouenias. Como de  
 en la mañana quando las moças an  
 uuido heion. todo tiempo la... despues  
 puef de cena deue poner el libro. en el qual  
 an de leyr. sobre la forma. e quando le eu  
 grio se ouier de leyer en la mañana. como  
 como euangelio. q se de leyr en unyo tan  
 sola ment dos uegatas. o dos dias. y es as  
 lib en el dia de natal: e de cyphania. En  
 capellin o el dichono: amanen el liuro.  
 e leya el euangelio ante laltar. e aquel

2.

... la forma...  
 ...  
 ...





Dñs qm por capi  
 tulo de Dios dia  
 ceno cardinal de  
 sant nicolas en  
 la carcel culia  
 no. A todas las  
 unidas fias ab  
 desas en xpo du  
 enas encerradas  
 de la orden de sti  
 clara saluo en el seior. Nos atendiétes  
 non poder prouenir ligera mente que  
 la regla dada a uos del santo padre ur  
 no alto obispo. La qual regla auidi  
 en cada vna prouina. e en cada vn m  
 nisterio de ura orden sola bula del mis  
 mo e es d filo de sirgo coligante dentro má  
 dado: es guardada en diuersos lugares  
 Ansi como es dtenido en este clarito ma  
 adelante todo de vbo a uebo: ninguna co  
 sa mudada ni menguada ni añadida:  
 saluo unas rubricas que fizimos y notar  
 tan sola niente. E ese mismo clarito oydo

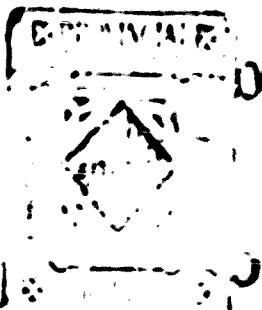


En començia la quyon de mra. gno. ca.  
 maneti quando fue consajo general  
 por el pueblo de florenas al sito de  
 vada ferra al seror sigismundo puel  
 fo, de maliteffis qndo le dio el baste  
 en poble del pueblo de floren la q  
 a yusticia z madimeto del may ma  
 gistra seror don yngo lopes de me  
 don magis de simillana z por uno  
 de quellan dela toscana lengua eala  
 matorra castellana est transferida eple  
 didi mente /

uede ser noto aly magnifi  
 canis vris magnificos seho  
 res z a los ois estremos  
 andutopes como en la solep  
 " q dat del presente acto nos  
 ptemos z entedemos dar z  
 concede . z asy de agora se dita z vna  
 de la autoridad del gouerno vni

Aquest es lo compendi da conuencencia dels vias q  
 poden escurcir en los dictats del say saber tri  
 fora sentença om en sentença. Certa es la p  
 miera pichda on son conuencius e dedarats los vi  
 as que hom per atrobare fora sentença lo qual com  
 pendi ha fet Johan de Castellnou son de sou ma  
 tenedors del Consistori de Tolosa da sana sacua  
 al noble e discret en Calmau de Rochaberti fill  
 q fou del molt noble en Calmau de bona memo  
 ria de comite de Rochaberti

**Q**uare munt hom dupte als son aquell: letters  
 q muda lur so cant lo es anustada aquesta  
 desiraao lo per nos disem q que lo es pusa  
 da apres e l u p s los far mudar lur pri se e  
 pudre o uster p aqueste resses. Aprop l e u p s  
 muda lur so con adre desers de l empad empada  
 estrech estrecha gad e gada d l batall uell  
 fill e pall tall e matall yerull e falla de n la  
 uere gasand gasanda eudent endruha hant de  
 p pren son per philip par et ver philosophe tot  
 dar e pins de s abast abasta mettesh metters  
 quast et quastu. En tots los dictats que hom  
 far stions les leis dela sana sacua deu hom  
 guardar verana sentença compas de berdes compas  
 diam compas de sillabes bon cas e bon temps  
 e car alanc sen q hasta auir q sabessen en lurs  
 dictats siua totes aquestes coses emio no saubrie  
 per uentura guardar dillcuns vias o sen arxats





1

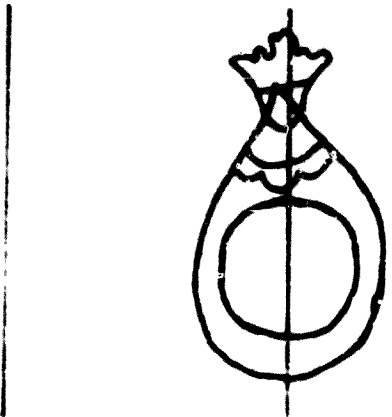
Antonio Prateu. Al Ill<sup>mo</sup>  
 Si. Don vgo ardoncata,  
 Prior di Sancta euphemia,  
 et vicerre del regno de Si-  
 cilia: et. trapoli; Salute  
 & felicità dice:—

Conoscendo te Illustr<sup>mo</sup>  
 Señor mio de cose romane  
 studiiosissimo. Et che per la  
 mole del gouerno del regno, cose di ap-  
 plicata, et altre occupacioni non ti re-  
 concesso tempo di adire da uocemua  
 Cogita meco tradire in nascanta lin-  
 gua, la vita di Scipion, di Cesare  
 dictator, et di annibal. Ad ego che  
 in quel poco di ocio, cho accade  
 teco alcuna cosa perche per  
 che come tutti uechiamo ne

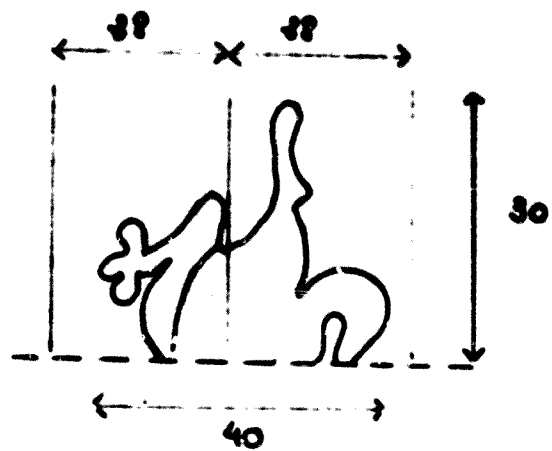


Filigranes

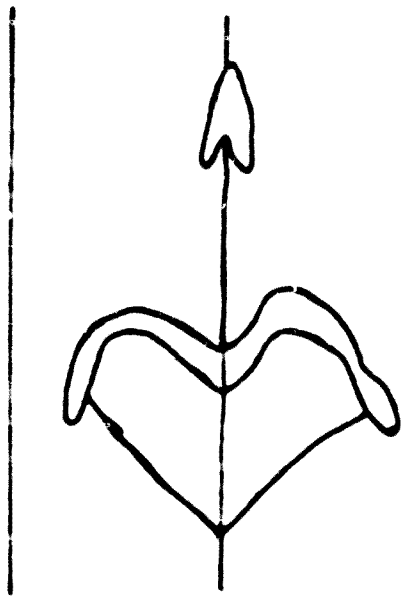
MS. BC  
970



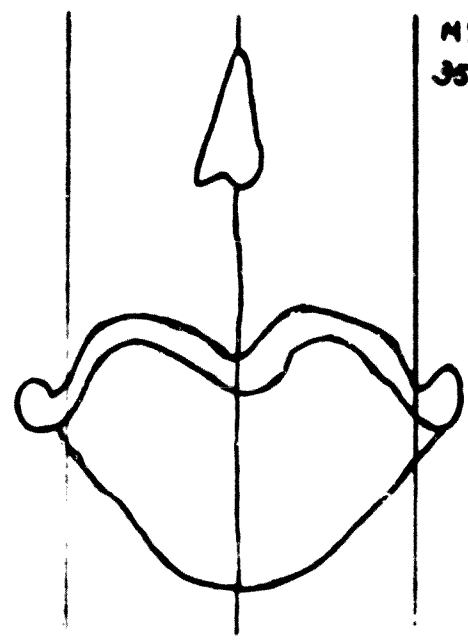
MS. ACA  
88



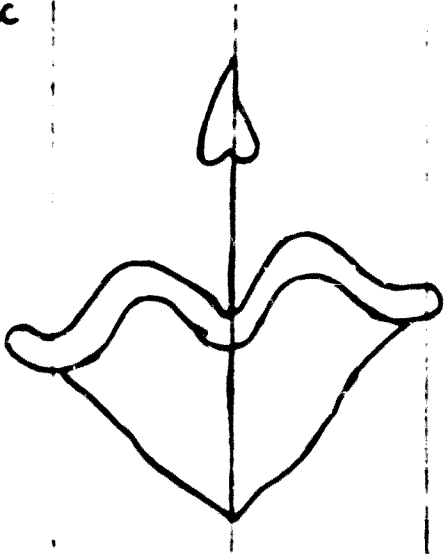
MS. BC  
245



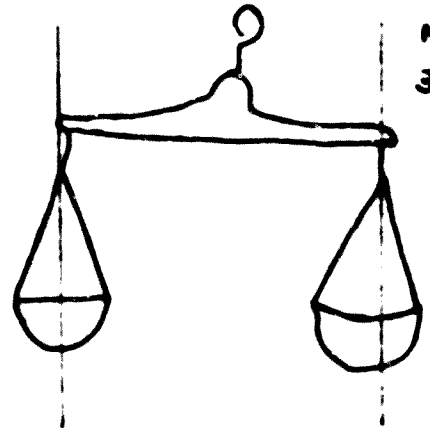
MS. BC  
355



MS. BC  
1031

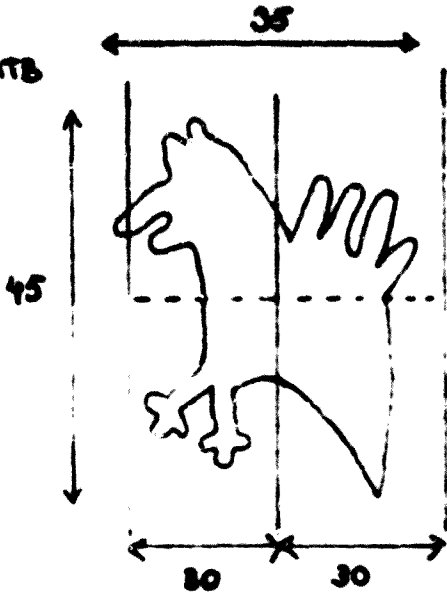


MS. BC  
355



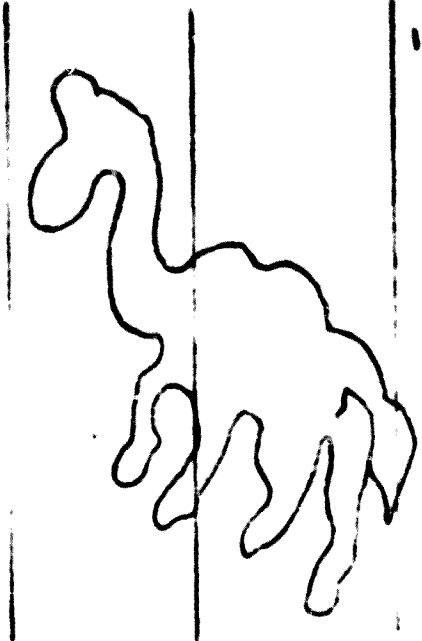
MS. ATB

1



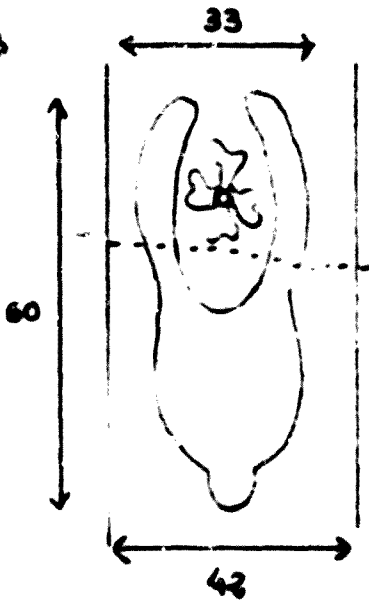
MS. BC

1081

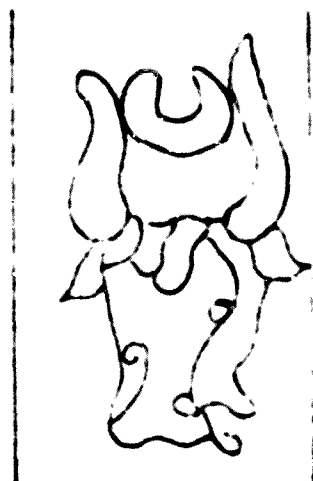


MS. ATB

1

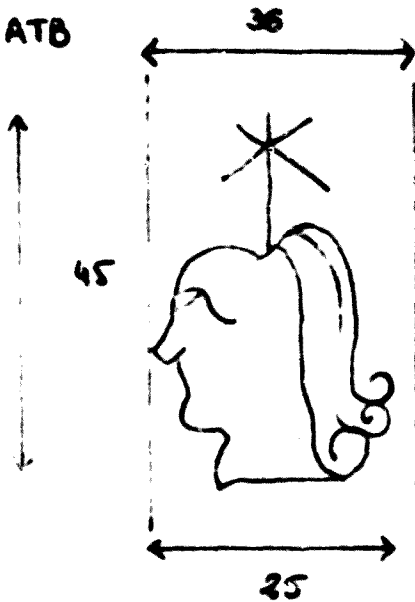


MS. APR.



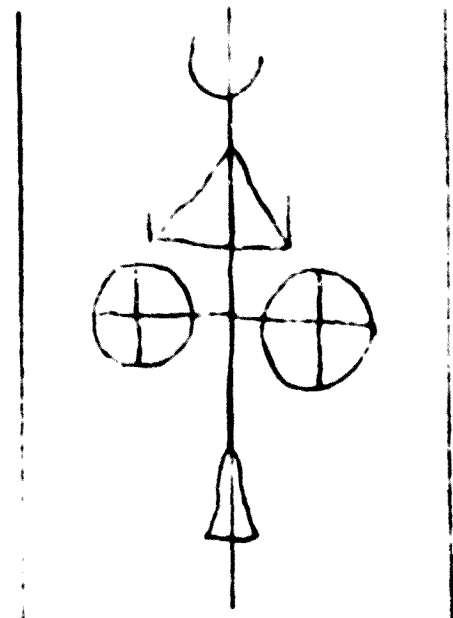
MS. ATB

1

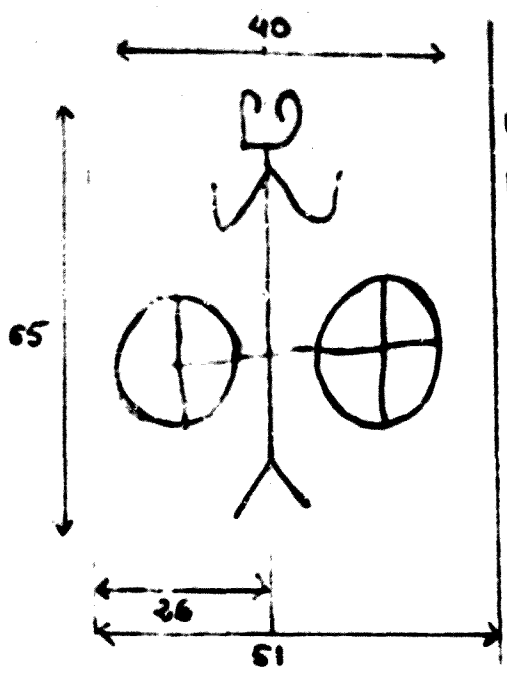
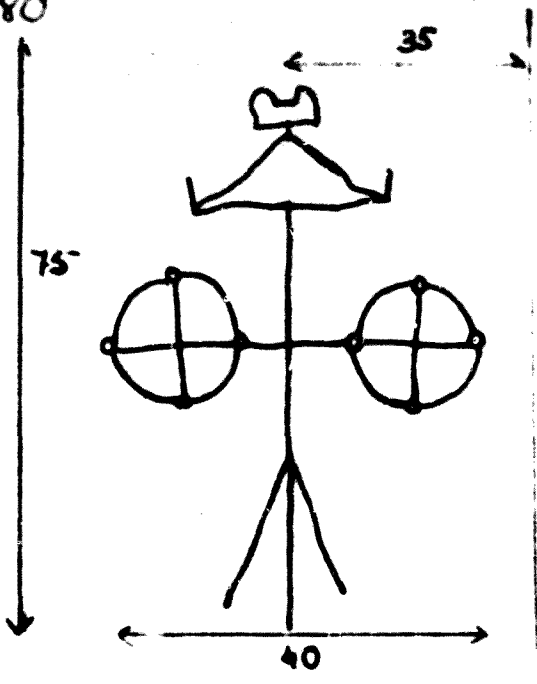


MS. BC

518

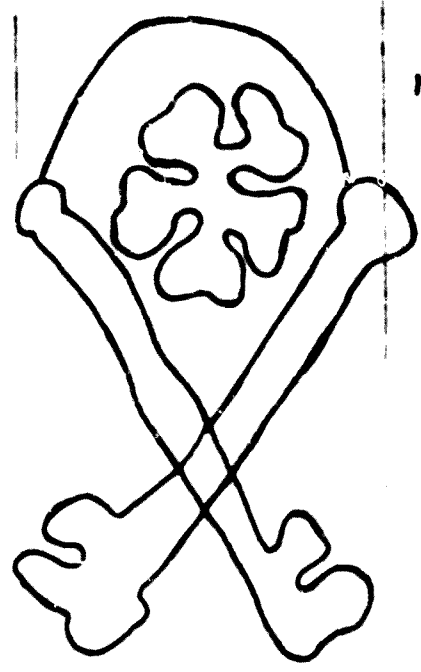
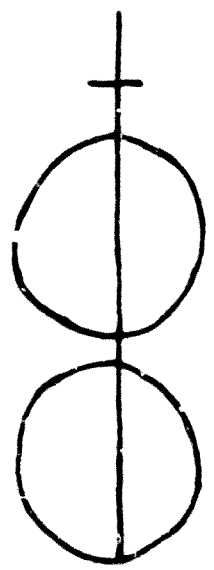


MS. BC  
980



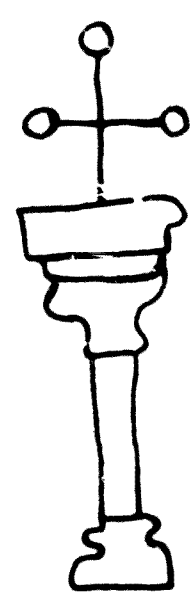
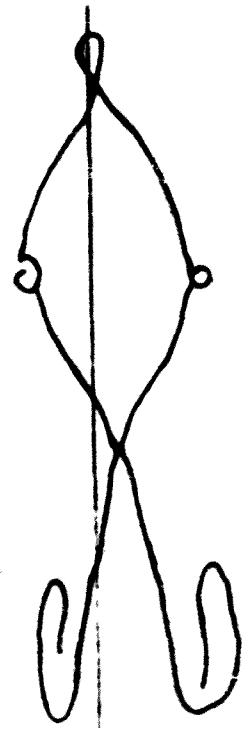
MS. BC  
1967

MS. BC  
1031

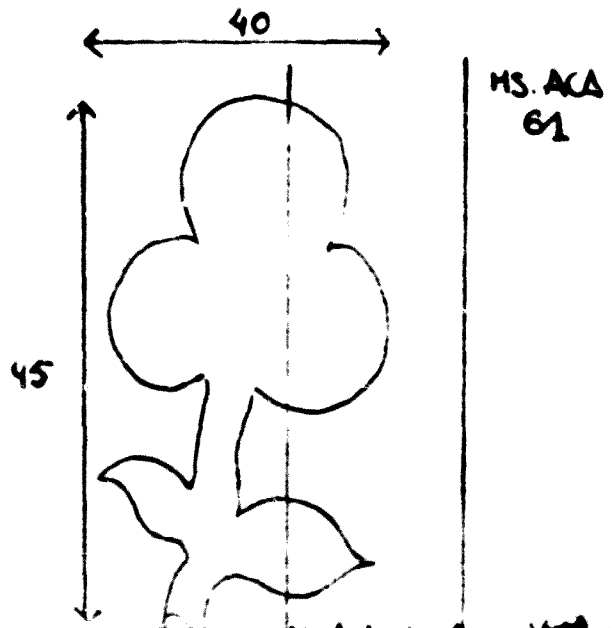
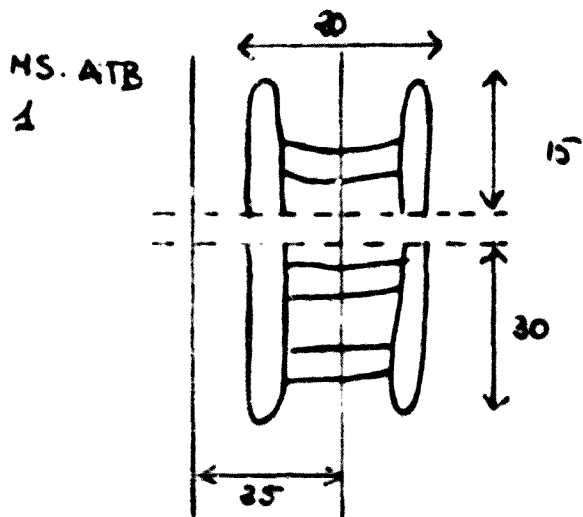
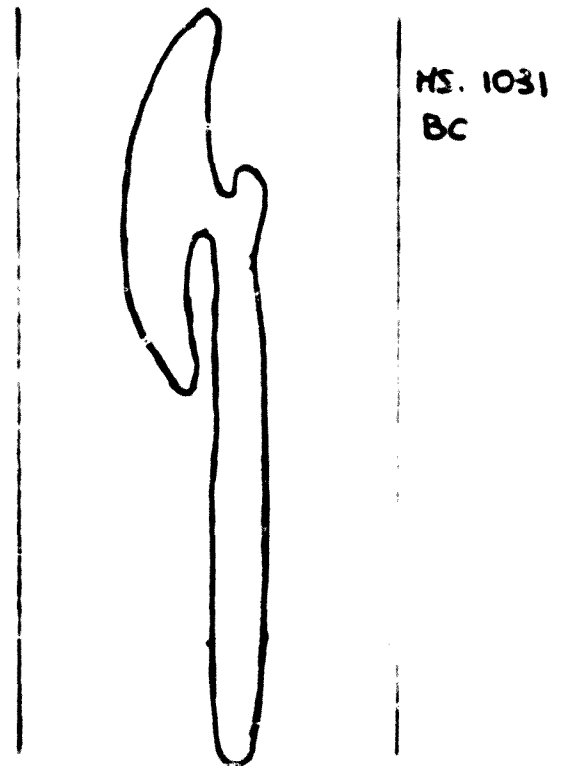
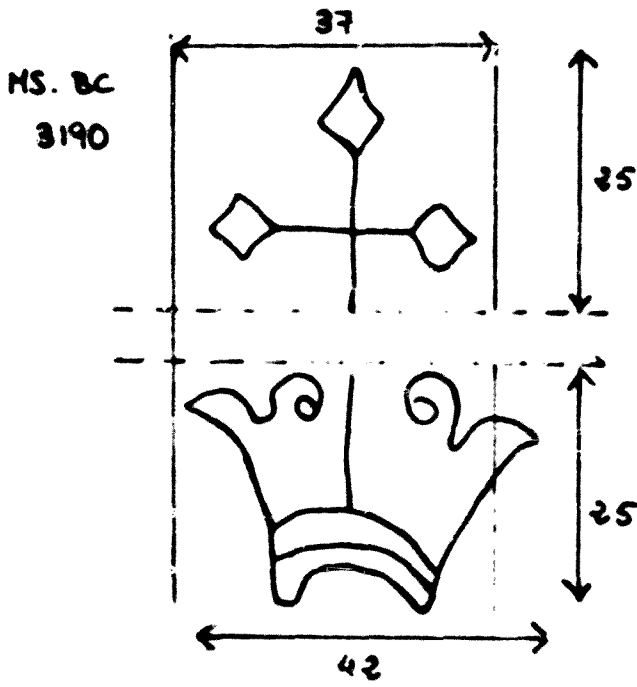
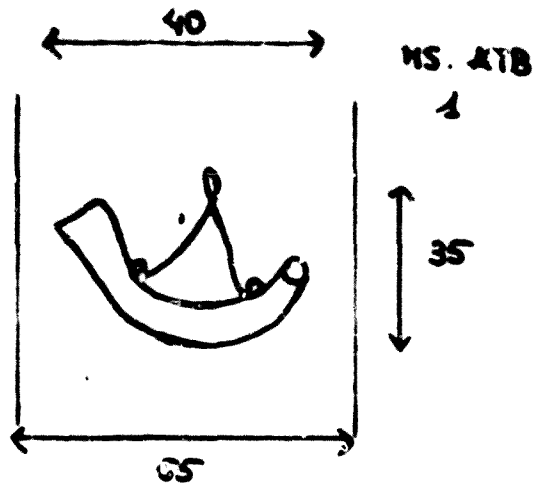
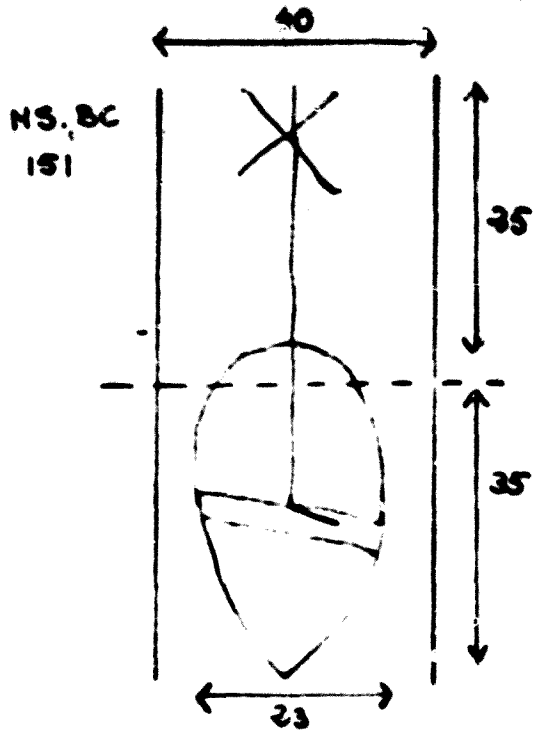


MS. BC  
355

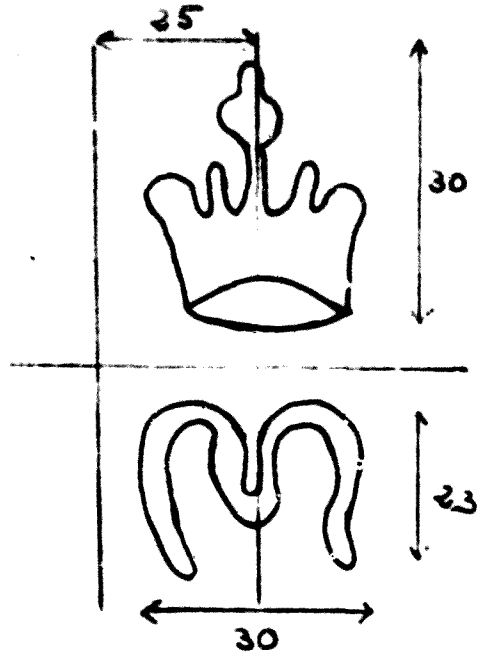
MS. BC  
355



MS. BC  
578

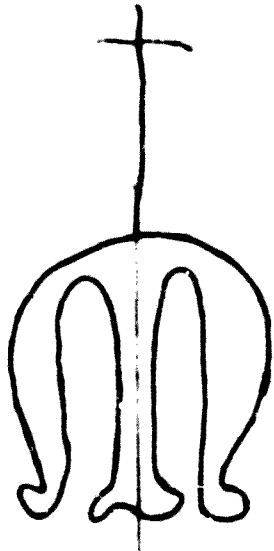


MS. BC  
1031

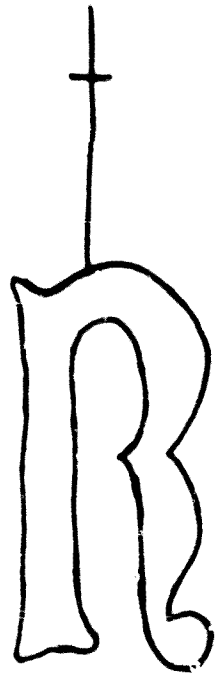


MS. BU  
116

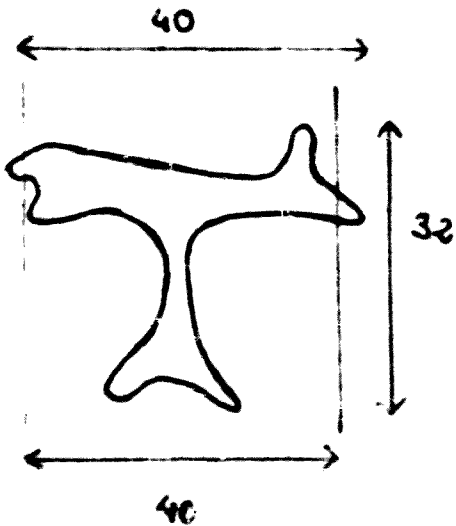
MS. BC  
7



MS. BC  
355



MS. BU  
116



MS  
APR.

